



# Tổng Quan Về Chống Tham Nhũng

---

Hướng Dẫn Tập Huấn cho các Công Ty có Quan Hệ Kinh Doanh với Abbott

## Mục Đích

---

Abbott cam kết kinh doanh có đạo đức và hợp pháp và tuân thủ Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ (U.S. Foreign Corrupt Practices Act - FCPA), Đạo Luật Chống Hối Lộ của Anh Quốc (U.K. Bribery Act), và các luật chống tham nhũng và chống hối lộ hiện hành khác. Abbott yêu cầu tất cả các công ty có quan hệ kinh doanh hoặc hoạt động đại diện cho Abbott (“các bên thứ ba”) tuân thủ thực hiện các luật pháp này.

Hướng dẫn này sẽ mô tả các mong đợi của Abbott đối với tất cả các bên thứ ba. Hướng dẫn cũng cung cấp thông tin cơ bản về các luật chống tham nhũng trên thế giới và xác định những tình huống có thể vi phạm các luật chống tham nhũng.

Nội dung bao gồm:

- Các ví dụ về bên thứ ba
- Các kỳ vọng của Abbott đối với các bên thứ ba
- Những nội dung cơ bản của các luật chống tham nhũng
  - Nghiêm cấm thanh toán trái phép
  - Ghi chép sổ sách, hồ sơ, và tài khoản chính xác
- Trách nhiệm của bên thứ ba
- Nguồn Trợ Giúp

## Các Ví Dụ Về Bên Thứ Ba

**Tại nhiều quốc gia, Abbott có các bên thứ ba để làm việc đại diện cho họ. Abbott có thể sẽ phải chịu trách nhiệm trước pháp luật về hành vi sai trái của đối tác bên ba.**

Các ví dụ về bên thứ ba bao gồm, nhưng không chỉ giới hạn ở:

- Các đối tác liên kết khuyến mãi hoặc liên doanh
- Đại lý bán lại thuốc, dụng cụ y khoa của Abbott hoặc các sản phẩm khác của Abbott
- Nhân viên hợp đồng, như các nhân viên bán hàng theo hợp đồng
- Những nhà lập kế hoạch hội nghị và các sự kiện y tế chuyên nghiệp
- Các nhân viên tư vấn tư vấn cho Abbott về việc kinh doanh tại những quốc gia khác
- Các công ty hoặc cá nhân hỗ trợ trong giao dịch với chính phủ, ví dụ, đăng ký sản phẩm, làm thủ tục thông quan, v.v...
- Các đơn vị cung cấp

## Các Mong Đợi Của Abbott Đối Với Bạn là Bên Thứ Ba

---

- Tuân thủ tất cả các luật chống hối lộ và chống tham nhũng liên quan, bao gồm nhưng không chỉ giới hạn ở Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài Của Hoa Kỳ (FCPA) và Đạo Luật Chống Hối Lộ của Anh Quốc (U.K. Bribery Act) (mỗi luật này đều được áp dụng cho bạn khi làm việc cho Abbott ngoài Hoa Kỳ và Anh Quốc) tại tất cả mọi quốc gia mà đối tác bên ba đại diện cho Abbott để kinh doanh.
- Hàng năm phải tập huấn cho tất cả mọi nhân viên có làm việc cho Abbott về những yêu cầu của Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ (FCPA) và Đạo Luật Chống Hối Lộ của Anh Quốc, và các luật chống tham nhũng và chống hối lộ hiện hành khác.
- Ý thức được mọi hành vi vi phạm đối với mọi luật lệ, quy định liên quan hoặc đối với các chính sách riêng của bạn có ảnh hưởng đến quan hệ của bạn với Abbott.
- Thông báo cho Abbott biết về mọi trường hợp vi phạm có thể xảy ra mà bạn thấy được.
- Thông báo cho Abbott biết ngay nếu các diễn biến tiếp theo sẽ khiến cho thông tin báo cáo cho Abbott bị sai lệch hoặc thiếu sót.

## Bối Cảnh

---

Abbott hoạt động trên thị trường toàn cầu và ngày càng xem trọng đạo đức và tính chính trực trong kinh doanh. Nhiều việc làm dù thường gặp ở một quốc gia hoặc khu vực nào đó cũng có thể vi phạm luật.

Việc không tuân thủ, kể cả việc không tuân thủ của các bên thứ ba khi làm việc đại diện cho Abbott, có thể gây hậu quả nghiêm trọng cho tình trạng tài chính, thanh danh, sự tăng trưởng và thành công tiếp theo của Abbott.

“Điều chính yếu, là phải thực thi những gì phù hợp với công việc, cho bây giờ và cả cho tương lai — và hoàn toàn không chỉ là vấn đề tiền bạc. Thông thường, quyết định quan trọng nhất mà chúng ta có thể làm là như một nhà quản lý giữ gìn cho thanh danh, văn hóa và các trị của chúng ta. Điều đó có nghĩa là chúng ta phải cẩn thận để quyết định của chúng ta thực sự phù hợp nhất với lợi ích tổng thể của Abbott, chứ không chỉ là tiền bạc. Tất nhiên, điều đó có nghĩa là chúng ta phải xem xét và cân đối ở mức độ nào đó — nhưng Abbott chúng ta rất giỏi về việc đó. Chúng ta đã rất giỏi về công việc giữ gìn này, và nhờ đó công ty của chúng ta đã tồn tại được trên 120 năm.”

**Miles White, Chủ  
Tịch kiêm Giám Đốc  
Điều Hành Abbott**

## Các Ví Dụ về Những Luật Chống Tham Nhũng Trên Thế Giới

**Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ và Đạo Luật Chống Hồi Lộ của Anh Quốc được áp dụng cho tất cả mọi quốc gia mà công ty kinh doanh tại đó.**



**Tất cả mọi quốc gia trên thế giới đều xem việc hồi lộ cho quan chức chính phủ là bất hợp pháp.**

**Slide 6**

---

**AD2**

This is a new version of the same slide as before

DEIGNAX, 11/7/2012

## Hậu Quả Của Việc Không Tuân Thủ Luật Pháp

- Trong những năm gần đây, các chính phủ trên khắp thế giới đều có số vụ điều tra và truy tố về hành vi tham nhũng ngày một cao.
- Ngoài ra, nhiều quốc gia cũng phạt tội hình sự đối với những công ty **và cá nhân** vi phạm luật chống tham nhũng.

**Siemens**  
bị Phạt 1,6 tỷ đô la

(Hối lộ quan chức trên khắp thế giới qua môi giới những hợp đồng quan trọng)

**KBR/Haliburton**  
bị Phạt 580 triệu đô la

(Hối lộ quan chức chính phủ Nigeria trong 10 năm)

**Daimler**  
bị Phạt 185 triệu đô la

(Hối lộ quan chức chính phủ trực tiếp và gián tiếp qua các bên thứ ba tại 22 quốc gia)

**Alcatel-Lucent**  
bị Phạt 137 đô la

(Không thực hiện giám sát thỏa đáng về các bên thứ ba dẫn đến việc bị cầm sử dụng các bên thứ ba)

AD3



**Slide 7**

---

**AD3**

replaced Novo Nordisk case  
DEIGNAX, 11/7/2012

## Những Nội Dung Cơ Bản Của Các Luật Chống Tham Nhũng

Dù có những điểm khác nhau giữa các luật chống tham nhũng hiện hành, nói chung, hầu hết các luật đều:

- Nghiêm cấm thanh toán trái phép để được giao hoặc được giữ công việc kinh doanh
  - Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài của Hoa Kỳ (FCPA) nghiêm cấm thanh toán trái phép cho các quan chức chính phủ, kể cả các nhân viên của các doanh nghiệp nhà nước (ví dụ: các bệnh viện công).
  - Đạo Luật Chống Hối Lộ của Anh Quốc và những luật khác nghiêm cấm thanh toán trái phép cho bất kỳ một ai.
  - Abbott nghiêm cấm thanh toán trái phép cho **bất kỳ một ai**.
- Yêu cầu sổ sách, hồ sơ và các tài khoản phải phản ánh đầy đủ thông tin chi tiết của tất cả mọi giao dịch.



## Các Nội Dung Cơ Bản về Thanh Toán Trái Phép

- 1 Một khoản tiền thanh toán hoặc lợi ích được **trao, tặng** hoặc **hứa hẹn** (mà người nhận không cần phải chấp nhận)
- 2 Bất cứ thứ gì có giá trị (bao gồm tiền mặt, quà tặng, phiếu quà tặng, các sản phẩm miễn phí của Abbott, các khoản vay, bữa ăn, du lịch, dã ngoại, lưu trú, trợ cấp, thù lao, phí tư vấn)
- 3 Cho bất kỳ một ai (bao gồm tư nhân, quan chức chính phủ, gia đình và bạn bè của họ, hoặc các viện hoặc tổ chức)
- 4 Nhằm mục đích bảo vệ sự thuận lợi một cách sai trái hoặc được giao hay giữ được công việc kinh doanh (tác động đến ai đó để làm hoặc KHÔNG làm một việc gì đó có lợi cho bạn, nhân viên của bạn, hoặc Abbott)



Không có một mức cố định nào mà một khoản tiền thanh toán hay một lợi ích được xem là hối lộ.  
Cơ bản là mục đích phải chính đáng!

## Ghi Chép Sổ Sách, Hồ Sơ, Và Tài Khoản Chính Xác

Theo các luật chống tham nhũng, Abbott kỳ vọng rằng tất cả mọi giao dịch tài chính, kể cả các giao dịch do đối tác bên ba tiến hành có liên quan đến công việc đại diện thực hiện cho Abbott, được ghi chép kịp thời và chính xác.

–Hồ sơ phải phản ánh chính xác bản chất, số lượng, và chi tiết về giao dịch đang xử lý.

–Lưu giữ các biên nhận và chứng từ khác chứng minh cho các giao dịch.

–Không lập các tài khoản “ngoài sổ sách” (không có trong hồ sơ hoặc không khai báo) với bất kỳ mục đích nào.

–Luôn kiểm tra và xác nhận các chính sách và thủ tục tài chính của bạn để hướng dẫn ghi chép giao dịch cho chính xác; hồ sơ phải được lập và lưu giữ theo các chính sách về lưu giữ hồ sơ nói chung.



Ghi Chép  
Sổ Sách Và  
Hồ Sơ  
Chính Xác

Minh Bạch là then chốt

## Các Ví Dụ Về Giao Dịch Ghi Chép Không Chính Xác

---



Đơn vị tư vấn thanh toán cho một quan chức chính phủ một khoản tiền để bảo đảm xin được giấy phép rồi ghi nó là phí tư vấn.

---



Đại lý phân phối nhất trí ghi một giao dịch bán hàng vào sổ sách của Abbott mà đại lý phân phối đó biết là giao dịch đó chưa được thực hiện.

---



Đơn vị cung cấp thống nhất gửi hóa đơn cho Abbott vào cuối năm để sử dụng cho hết ngân sách của năm hiện tại cho những dịch vụ sẽ được thực hiện trong năm tới.

## Ví Dụ Về Các Tài Khoản “Ngoài Sổ Sách” (Không Có Trong Hồ Sơ hoặc Không Khai Báo)

---



Đại lý phân phối nhận được khoản chiết khấu cao hơn mức hợp đồng, họ dùng khoản này làm quỹ riêng. Quỹ này sau đó được đại lý sử dụng để thanh toán cho các hoạt động tiếp thị để hỗ trợ cho ngân sách của công ty họ.

---



Theo hướng dẫn của một nhân viên công ty, một đơn vị cung cấp nhất trí ghi tăng giá trị của hóa đơn các dịch vụ gửi cho công ty, rồi số tiền dư ra được giữ trong một tài khoản riêng, để ngoài hồ sơ và sau đó sử dụng cho các giao dịch mua sắm khác hoặc mục đích khác.

## Trách Nhiệm Của Bên Thứ Ba Về Việc Ghi Hồ Sơ Chính Xác

### Làm

Đưa vào hồ sơ tất cả mọi giao dịch một cách chính xác để phản ánh mục đích thực tế và diễn giải chính xác

Bảo đảm bạn đang được bồi hoàn các chi phí kinh doanh từ một tài khoản phù hợp

Tuân thủ tất cả mọi luật lệ và yêu cầu về việc ghi chép và báo cáo thông tin tài chính

Hợp tác khi Abbott yêu cầu kiểm toán doanh nghiệp của bạn

Nếu bạn đang phân vân về việc ghi chép hồ sơ của một giao dịch cụ thể nào đó như thế nào, hãy dừng lại tự hỏi xem giao dịch đó có phù hợp hay không.



Không bao giờ có sự biện minh hay cái lý do nào có thể bào chữa được cho việc làm sai lệch hồ sơ hoặc xuyên tạc sự thật.

### Không Được Làm

Không được lập bất cứ một quỹ hay tài sản nào ngoài hồ sơ hoặc không khai báo vì bất cứ lý do nào

Không được đưa vào hồ sơ thông tin sai lệch, giả tạo, gây hiểu lầm hoặc chưa hoàn chỉnh

Không được chỉnh sửa các mã hoặc thông tin diễn giải của tài khoản giao dịch bằng bất cứ cách nào

Không được bán, chuyển nhượng, hoặc định đoạt tài sản của Abbott mà không có chứng từ và giấy phép phù hợp

## Tóm Lại

---

Thanh danh của Abbott một phần phụ thuộc các bên thứ ba đại diện cho họ để kinh doanh. Thanh danh của Abbott cũng phụ thuộc vào việc kinh doanh với các bên thứ, những người biết tuân thủ tất cả các luật pháp hiện hành.

Hầu hết mọi quốc gia trên thế giới đều có luật hoặc điều khoản chống tham nhũng. **Hối lộ** không chỉ gây vi phạm chính sách của Abbott, mà còn gây phạm luật.

Không được thực hiện bất cứ một khoản thanh toán trái phép nào (dưới bất kỳ hình thức nào) với mục đích kinh doanh.

Tất cả mọi giao dịch tài chính, bất kể số lượng ít hay nhiều, đều phải ghi hồ sơ đúng quy định và chính xác.

Không lưu giữ những tài khoản riêng hoặc “ngoài sổ sách”.

Nếu bạn thấy có các hành vi có thể sẽ vi phạm luật chống tham nhũng hoặc chống hối lộ trong công việc của bạn làm cho Abbott, hãy thông báo cho Abbott biết ngay qua Đường Trợ Giúp Về Đạo Đức và Tuân Thủ của Abbott.



# Các Nguồn Trợ Giúp

---

## Các Nguồn Trợ Giúp Chống Tham Nhũng Trên Mạng:

- Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ, Hướng Dẫn Người Chưa Biết về Đạo Luật Chống Tham Nhũng Tại Nước Ngoài:

<http://www.justice.gov/criminal/fraud/fcpa/docs/lay-persons-guide.pdf>

- Thông tin thêm về FCPA: <http://www.justice.gov/criminal/fraud/fcpa>

- Thông tin về Đạo Luật Chống Hối Lộ của Anh Quốc:

<http://webarchive.nationalarchives.gov.uk/+http://www.justice.gov.uk/publications/bribery-act.htm>